

THE  
**NAWay**  
MAGAZINE®

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF NARCOTICS ANONYMOUS



ЯНВАРЬ 2018

ТОМ ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ ♦ НОМЕР ОДИН

I



INAA

♦ [Стареем, выздоравливая](#) ♦ [Новости WCNA 37](#) ♦ [Переводим весть АН](#)



## От редактора

В январском выпуске [журнала NA Way за 2017](#) год эта колонка и несколько статей были посвящены теме «жизнь по законам жизни». Год спустя мы вновь получили несколько материалов, отражающих радости и трудности «жизни по законам жизни». Многие из них посвящены тем вызовам, с которыми мы сталкиваемся, когда стареем, выздоравливая, поэтому тема выпуска – это своего рода дополнение к «Законам жизни» из прошлого января, а в разделе «Умение делиться» наши члены рассказывают о своем опыте – от отчаяния, страха и разочарования до понимания, облегчения и надежды.

Мы также предлагаем вашему вниманию вдохновляющие новости о Развитии Сообщества и служении в сфере переводов нашей литературы, новости WCNA 37, а в разделе Наши фотки вы найдете парочку очень трогательных фотографий Базового текста. Для тех, кто выбрал электронную подписку на наш журнал, мы подготовили ссылки на дополнительные материалы. Впрочем, любой желающий может скачать электронные версии текущего и прошлых выпусков [журнала NA Way](#) по адресу [www.naway.org](http://www.naway.org), даже не имея электронной подписки на него.

Приятного чтения и с новым годом!

[De J. Редактор](#)

### МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ АНОНИМНЫХ НАРКОМАНОВ

Журнал *The NA Way* всегда рад письмам своих читателей. В своем письме главному редактору ты можешь выразить свое отношение к любой статье, напечатанной в *The NA Way*, или просто высказать свое мнение о любом вопросе, касающемся Сообщества АН. Письма не должны превышать 250 слов, и мы сохраняем за собой право редактировать их текст. Все письма должны быть подписаны, и в них должен быть указан настоящий адрес и телефон. В качестве подписи к публикуемому письму будет указано имя и первая буква фамилии автора, кроме тех случаев, когда он потребует полной анонимности.

NA World Services, Inc.  
PO Box 9999  
Van Nuys, CA 91409 USA  
Telephone: (818) 773-9999  
Fax: (818) 700-0700  
Website: [www.na.org](http://www.na.org)

*The NA Way* приветствует сотрудничество своих читателей. Мы предлагаем вам поделиться своими мыслями с Сообществом АН в нашем ежеквартальном международном журнале. Присылайте нам статьи с вашим опытом выздоровления и вашими взглядами на разные проблемы АН и просто любопытные материалы для публикации. Все присланные рукописи становятся собственностью Narcotics Anonymous World Services, Inc. По вопросам подписки, публикации и деловых связей обращайтесь по адресу: PO Box 9999, Van Nuys, CA 91409-9099.

*The NA Way* представляет собрание опыта и мнений отдельных членов Анонимных Наркоманов. Мнения, выраженные авторами, не могут приписываться Анонимным Наркоманам в целом, равно как и публикации любой из статей не говорит о предпочтениях со стороны Анонимных Наркоманов, журнала *The NA Way* или Narcotics Anonymous World Services, Inc. Если вы заинтересованы в получении бесплатной подписки на журнал *The NA Way*, пожалуйста, пишите на указанный ниже адрес или на электронный адрес: [naway@na.org](mailto:naway@na.org)

*The NA Way Magazine* (ISSN 1046-5421), *The NA Way* и Narcotics Anonymous – это зарегистрированные торговые марки Narcotics Anonymous World Services, Inc. Журнал *The NA Way* выходит ежеквартально и является собственностью Narcotics Anonymous World Services, Inc., 19737 Nordhoff Place, Chatsworth, CA 91311. Расходы на почтовую пересылку оплачиваются в Santa Clarita, CA, а также в дополнительных пунктах пересечения границы. **Почтовым службам:** пожалуйста, сообщайте об изменениях адресов в *The NA Way Magazine*, PO Box 9999, Van Nuys, CA 91409-9099.

## В ЭТОМ НОМЕРЕ

Тема номера	3	Наши фотки	9
• Законы жизни перевернулись		Развитие Сообщества	10
Конкурс «Подпиши картинку»	4	Центр обслуживания	13
Умение делиться	5	WCNA 37	16
• Стареем, выздоравливая		Календарь	17
• Спонсорство		Новости продукции МС	18
• Путешествие длиной в 51 год		Скоро	20
• Обезболивающие по рецепту			
• Когда моя спонсор сорвалась			

Электронные подписчики могут открыть  
дополнительные страницы, кликнув здесь

*Журнал The NA Way публикуется на английском, фарси, французском, немецком, японском, португальском, испанском и русском языках, и является собственностью членов АН. Поэтому его задача – предоставить каждому члену АН информацию о выздоровлении и о служении, равно как и связанные с выздоровлением развлекательные материалы, в которых обыгрываются насущные проблемы и события, одинаково понятные любому члену АН по всему миру. Выполняя эту задачу, редакционная коллегия стремится к созданию такого журнала, в котором найдется место для публикации статей и заметок, написанных членами АН со всех концов света, а также для информации об актуальных событиях в служении и о конвенциях. А главная цель журнала – быть рупором нашей вести о выздоровлении: «зависимый, любой зависимый, может прекратить употребление наркотиков, потерять желание употреблять и обрести новый путь в жизни».*

## Законы жизни перевернулись

Год назад приближалась 40-я годовщина того дня, когда я прекратил употребление.

Год назад я был бездомным, каждый день я работал в ночную смену, и мое финансовое положение было очень неустойчивым. «Законы жизни» были суровы со мной. Я был полон отчаяния. Та толика надежды, что осталась у меня, ютилась в крошечном уголке моего сердца. Отчасти виной тому были обстоятельства – жить без адреса довольно трудно. Но в гораздо большей степени дело было в том, что несмотря на все возможности я так мало уделял внимания финансовой дисциплине. Поэтому предстоящий юбилей был для меня совершенно безрадостным. Я даже подумывал, а получится ли у меня сделать, что нужно, чтобы всё-таки его отметить.

Я провел инвентаризацию всего того, что удерживало меня от пропасти отчаяния и насчитал семь пунктов: срок чистого времени, опыт и весть в нашей литературе, мои друзья – старые и новые, служение, наши Шаги, наши собрания и дух сообщества АН. И я каждый день начал прилагать усилия ко всем, некоторым или хотя бы одному из этих пунктов.

И что же случилось с тех пор? Если сказать по-простому, «Законы жизни» перевернулись. Я смог позволить себе постоянное место жительства. Появилась возможность перейти на работу получше – сносный уровень жизни на дневной работе. Большая часть моего одиночества как будто растворилась. По мере того, как менялись обстоятельства, два инструмента помогли мне больше всего.

Первый – это группа АН, которую я нашел – там меня успокаивали, поддерживали, вдохновляли, проверяли на прочность, озадачивали, и, что самое главное, любили. На первом же собрании мне помогли увидеть мою жизнь по-новому, в лучшем свете, чем видел ее я. Мне также дали силы справиться с моим отчаянием и выбрать один из двух вариантов нового постоянного жилья. Я знаю, что не все группы АН настолько сильные и щедрые, но эта была именно такой.

Второй – это возобновленная привычка проводить инвентаризацию, каждый вечер, перед тем, как лечь спать. Я постиг несколько самых важных аспектов моего ежедневного успеха и роста. Каждый вечер я ставил самому себе оценку за то, как прошел мой день в отношении каждого из этих аспектов, включая своевременный отход ко сну, отказ от пустой траты времени на игры или просмотр телевизора, звонок члену домашней группы, подготовку одежды на завтра, выполнение моих задач по работе и так далее.

Где-то между моей ежедневной осознанностью о моих ошибках и любовью членов моей домашней группы и рождаются изменения в моей личности. Мой дух успокаивается и, вместе с тем, «законы жизни» становятся ко мне мягче.

В этом году я жду свой юбилей с нетерпением. Мне не терпится им насладиться. Отпраздновать его. Быть за него благодарным.

*Эй Джей Эйч, Нью Джерси, США*



**Примечание редактора:** Прочитай статью Эй Джея из выпуска за январь 2017 на [www.naway.org](http://www.naway.org) или кликни [сюда](#), чтобы скачать этот выпуск.

## Следующий конкурс «Подпиши картинку»

А вот и твой шанс поучаствовать в жизни журнала *Путь АН* совершенно по-новому. Придумай подпись к этой картинке, пришли ее нам, и ты волшебным образом примешь участие в нашем конкурсе. Мы выберем самый лучший вариант (и еще несколько очень хороших) и опубликуем их в ближайшем номере. Твой приз – кайф от лицемерия своего имени на страницах журнала!

Шли нам свой вариант с указанием «Basic Caption Contest» в теме письма. Обязательно напиши в теле письма свое имя и местность, пиши на адрес [naway@na.org](mailto:naway@na.org).



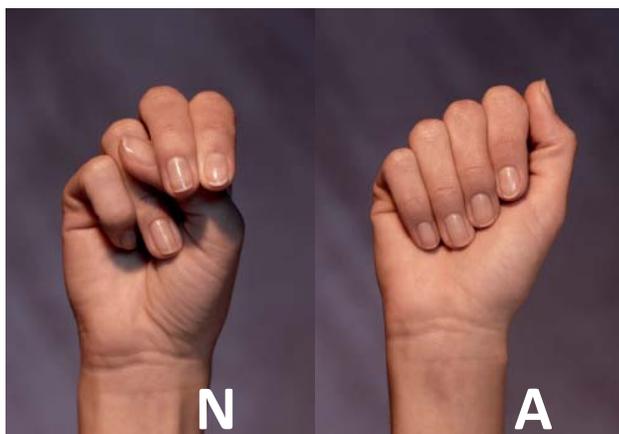
Фото: Дэйв Т, Калифорния, США

### Исправление и наши извинения: Перевод на язык жестов

В *NA Way* за октябрь 2017 мы включили статью о том, что мы ищем записи перевода на язык жестов конвенций и других мероприятий АН. Статья была проиллюстрирована фотографией букв “N” и “A” на американском языке жестов, которые мы, к сожалению, подписали неправильно. Мы не знали об этой ошибке, когда печатался тираж выпуска на английском языке, поэтому не смогли внести в него исправления, но мы успели исправить электронную версию на английском и все переводы. Мы приносим наши искренние извинения за эту ошибку.

### Перевод на язык жестов

Осуществляется ли на вашей конвенции АН перевод спикеров на язык жестов? И записываете ли вы этот перевод на видео? Если да, то мы просим вас помочь нам еще лучше нести весть слабослышащим и глухим членам АН. Записи переводов на язык жестов здорово бы пригодились во многих сообществах АН и вы можете помочь нам опубликовать их на странице [www.na.org/localresources](http://www.na.org/localresources). На этой странице можно найти ресурсы и инструменты со всего мира – их можно скачивать и адаптировать, если необходимо, к местным реалиям вашего сообщества. Если у вас есть записи переводов спикерских АН на язык жестов или вы наоборот в них нуждаетесь, напишите нам на [fsmail@na.org](mailto:fsmail@na.org).





# УМЕНИЕ ДЕЛИТЬСЯ

## Стареем, выздоравливая

Я стояла на крыльце около ее двери со своим букетом. Я постучалась последний раз, зная, что она не откроет. Я оставила букет, оперев его о дверь, чтобы он упал в дом, а не в кусты снаружи, на случай, если она не захочет даже прикоснуться к нему. Засунула открытку поплотнее между розами. В этой открытке я благодарила ее за все, что она сделала, чтобы спасти мою жизнь и сделать ее лучше: за все Шаги, по которым мы работали, за все те дни, когда она приезжала ко мне домой, зная, что я не в состоянии никуда выйти, за праздники, которые мы отметили вместе, за финансовую поддержку, которую мы оказывали друг другу, когда дело пахло керосином. Восемнадцать лет... и все было кончено. Она больше не открывала дверь, не отвечала на телефонные звонки, игнорировала записки, которые я оставляла на лобовом стекле ее машины... Я начала чувствовать, что я навязываюсь. Я звонила женщине, у которой было больше чистоты, чем у меня, а она говорила, чтобы я прекратила «впихивать себя в жизнь человека, который не желает моего присутствия». Я уже попросила другого человека стать моим спонсором. Я чувствовала себя предателем, но мне действительно нужно было прекратить читать свои инвентаризации никогда не отвечающей голосовой почтой.

Я узнала, что причина, по которой я перестала видеть мою старую спонсора на собраниях, заключалась в том, что она стала всегда приходить на тему «заболевания в выздоровлении». Посетив одно из таких собраний, я тут же возомнила себя экспертом. В своей безграничной мудрости я решила, что эти собрания – для тех, кто попал в зависимость от медицинских препаратов. Вот так поворот для моего спонсора, которая была давним членом клуба «вообще ничего не употребляй, что бы ни случилось». Я помню она даже как-то устроила мне выговор за то, что я высказалась сразу после того, как воспользовалась своим ингалятором от астмы.

Прошли годы, я двигалась вперед с моим новым спонсором, которая активно ходила на собрания, занималась служением, работала по Шагам. Каждые несколько лет я видела, как мой старый спонсор брала очередную медальку на одном из ежемесячных юбилейных собраний нашей группы. Было до боли очевидно, что она очень сильно сдала. Сгорбившись, но с гордо поднятой головой, она, прихрамывая, проталкивалась к трибуне, чтобы объявить свой срок чистого времени. Все в комнате вставали, хлопали, топали и свистели, пока она, шаркая, медленно плелась на свое место. Она была просто воплощением физической боли, помноженной на принцип «что бы ни случилось». Было совершенно очевидно, что она проходит через невероятные физические страдания – чистая. Как же это было далеко от моего мнения о собраниях на тему «заболевания в выздоровлении».

Я стала на десять лет старше и сегодня мне больно даже просто двигаться. У меня целый список хронических болячек, перечислением которых я не буду вас утомлять. Достаточно упомянуть, что такой же список был у двоих пациентов, наблюдавшихся у доктора, который прославился оказанием услуг по эвтаназии, и они не смогли так жить. Я не хочу сказать, что я какой-то там Одинокий ковбой, на самом деле многие из нас, ветеранов, точно так же стареют в выздоровлении, и живут с невыносимой болью.



Есть много разных мнений по поводу того, что допустимо, а что нет, когда мы стареем в выздоровлении. Некоторые «не употребляют ничего, что бы ни случилось». Другие строго следуют указаниям врачей. А кто-то курит «терапевтическую марихуану». Вот методы, которые использую или пробовала использовать я: литература АН, служение, инвентаризация, ибупрофен, грелки, компрессы со льдом, акупрессура, массаж, инвалидная коляска (примерно в течение года), блокадная анестезия, инъекции стероидов, фибромиалгические препараты, гипноз, безоценочное осознание, электро-миостимуляторы, хиропрактика, восточная медицина, чай с добавками, физиотерапия, водотерапия, посещение спортзала, велотренажер, лежащий велосипед, эллиптический тренажер, йога, кошки, сидящие у меня, на ногах, две операции на бедре (включая курс назначенных препаратов до и после операций), упражнения на растяжку, инвалидная коляска с электроприводом, молитва, медитация, прописывание, плач, жалобы, ползание, мольба, работа с другими, искусство, лечение при помощи животных, противовоспалительная диета, больше отдыха, больше собраний, бандаж – на колено, на лодыжку и на спину, костыли, трости, самокат, машинка для гольфа... и, возможно, что-то еще.

Суть в том, что я живу, дотошно стремясь облегчить свое существование. И да, это безумие. Но это моя жизнь. Это то, что я делаю, чтобы оставаться как можно дальше от ужасов зависимости. Это мой путь, а не твой. И он не делает меня более правой, чем ты. У тебя свой путь и он может быть совершенно другим.

**Когда-то было очень удобно говорить и думать, что в АН нет реальных сроков чистого времени, и что все члены сообщества молоды. Сегодня это уже не так. Сегодня мы гордимся тем, что у нас огромное количество членов с более, чем 20-ю годами чистоты, множество – с более, чем 30-ю, и приличное количество тех, у кого за 40. В АН сейчас выздоравливает целое поколение ветеранов. И это больно. Это больно по нескольким причинам.**

Мы сидим на собраниях (те из нас, кто водит машину или просит их подвезти), делимся только когда нас об этом попросят, и стараемся не заснуть, слушая то, что мы уже слышали каждый день на протяжении 365 дней, помноженных на 40 лет.

Самая проникновенная часть наших высказываний заключается в том, что мы по-прежнему занимаем стул. Другие члены считают, что у нас есть все ответы, что мы должны быть великодушными и мудрыми, ни в коем случае не осуждать тот цирк, который происходит вокруг нас, и, подобно Будде, неизменно пребывать в душевном покое. И стоит только нам поворчать, как нас тут же уверяют в том, что будь у них столько чистоты, сколько у нас, их программа была бы куда лучше нашей. Возможно. Очень даже возможно.

*Карин Б, Калифорния, США*

## Спонсорство

Только начиная ходить на двенадцатишаговые собрания, я часто слышал «найди спонсора и работай по шагам». Я не понимал, о чем это. Однажды вечером я стоял в сторонке после собрания, и вдруг ко мне подошел мужчина и спросил «у тебя есть спонсор?». Я ответил, что нет, и он предложил мне стать моим спонсором. Я понятия не имел о том, что такое спонсорство или какова будет его роль в моей жизни. Как и во многих других ситуациях, в которые я попадал в тот период моей жизни, я просто хотел почувствовать себя своим, так что я согласился.

Поскольку я не понимал, что такое спонсорство, тот мужчина какое-то время был моим спонсором «для галочки». Мне потребовалось начать встречаться с девушкой из АН, чтобы понять, что к чему. Я вдруг осознал, что оказался в очень болезненной и унижительной ситуации – звезда местного сообщества публично меня бросила и справлялась со своими чувствами по отношению ко мне, проговаривая их на собраниях прямо в моем присутствии. Я начал чаще звонить своему спонсору. Боль, гнев и обида мотивировали меня читать литературу и чаще ходить на собрания. Поскольку я уже посвятил себя двенадцатишаговому выздоровлению, я принял решение не уходить из программы. С моим первым спонсором мы дошли до Пятого Шага. А потом он завел отношения, женился и переехал.

Тут появляется мой второй спонсор, которым остается моим спонсором по сей день. В тот момент я уже осознал всю важность работы по шагам АН, и хотел завершить начатый процесс.



Чувство духовного превосходства было слишком приятным, чтобы всё бросить. Моим новым кайфом стало ходить на собрания и сравнивать себя с теми, кто не работал по Шагам. Когда я смотрел на других свысока, меня очень здорово раскумаривало. Я выбрал своего следующего спонсора после того, как какое-то время наблюдал за ним на собраниях. Он обладал многочисленными качествами, благодаря которым казался мне идеалом, – да он и был таковым, хотя тогда я этого еще не понимал. Казалось, он напрочь лишен агрессивности, враждебности и властности. Он все время выглядел спокойным и расслабленным, что жутко меня привлекало, поскольку я никогда не чувствовал себя в безопасности рядом с агрессивными, враждебными и властными людьми.

Как и любой другой зависимый, я выздоравливаю от своей склонности обращаться к наркотикам, а не к людям, всякий раз, когда меня что-то беспокоит или ошеломляет. Я выздоравливаю от необъятного стыда, который заставляет меня бояться близости. Я часто проецировал свои проблемы на женщин, обвиняя их в своей внутренней дисгармонии. По мере выздоровления росла моя осознанность, и мне стали видны мои собственные проблемы с мужскими ролевыми моделями. Я научился фильтровать неправильную информацию о мужественности и о том, что значит быть мужчиной, которую я получал от других мужчин и от общества в целом. При помощи моих отношений со спонсором я обрел способность не только познавать свою эмоциональность, но и брать за нее ответственность, оставаться при этом чистым и постепенно становиться всё более счастливым.

Каким-то невероятным образом впереди идущие выздоравливающие зависимые открыли очень эффективный способ исцеления от травмы. Сколько я себя помню, я всегда оказывался в отношениях с людьми, которые делали мне больно. Зависимые поняли, что для того, чтобы исцелиться, выздоравливающим людям нужно обратиться к тому, что нанесло им самые глубокие и болезненные раны – к отношениям. Из проб, оши-

бок и изобретательности они создали спонсорство.

По мере того, как я продолжаю выздоравливать и работать по Двенадцати Шагам, углубляются и мои отношения со спонсором. Работа с ним помогает мне познавать мою эмоциональность и благодаря этому улучшаются все мои отношения. Как мы знаем из нашей литературы, «мы не работаем по программе АН в одиночку» (*Спонсорство*, Предисловие), и мы также не исцеляемся в одиночку. В спонсорстве я практикую честность, открытость новому, мужество, готовность и учусь быть уязвимым. Спонсорство научило меня доверять себе и другим.

Когда мужчины перестают понтоваться друг перед другом, скидывают свои маски и делятся друг с другом своими чувствами, между ними рождается близость. У многих мужчин так никогда и не появляется такой возможности, и они, в конце концов, возлагают слишком тяжелое бремя заботы о своих эмоциональных потребностях на женщин. Когда в нашей жизни нет мужчин, с которыми мы можем быть близки, и мы возлагаем слишком тяжелое эмоциональное бремя на женщин, в итоге мы проигрываем.

На прошлой неделе, сидя на лавочке и общаясь с подспонсорным, я увидел, как вдалеке мой спонсор идет к своей машине. Подумав о том, как долго мы уже работаем вместе, как многому я у него научился и как сильно благодаря нашим отношениям раскрылось мое сердце, я расчувствовался. Когда все вокруг жалуются на свои отношения, я молчу. Когда все начинают ныть о том, как они несчастны, я смотрю в пол. Когда кто-то ворчит о своем одиночестве, я не могу поддержать этот разговор. Сегодня у меня нет таких проблем. Благодаря спонсорству я обрел способность постоянно улучшать все мои взаимоотношения. Осознав роль спонсора в моем выздоровлении, я расчувствовался. Я смотрел, как он удаляется, и мои глаза увлажнились, а на сердце стало очень тепло. Я искренне верю в терапевтическую ценность помощи одного зависимого другому.

*Джеральд Си, Калифорния, США*

# Путешествие длинной в 51 год

Несколько дней назад один энеевец из Северной Калифорнии задул свечку на своем 51-летнем юбилейном торте. Я – энеевец из Ирана, пришедший в наши комнаты на 44 года позже него. Я позвонил ему из Ирана и задал несколько вопросов о его жизни и истории нашего Сообщества. Приглашаю тебя прочесть это интервью.

**В:** Как тебе удалось остаться чистым 51 год?

**О:** Я выполнял рекомендации, слушал... Когда я хочу что-то сказать, мне лучше послушать, причем внимательно. Шаг за шагом – причем во многих отношениях. Это один шаг на моих двоих и один шаг с Шагами и Традициями. У меня был очень хороший спонсор и он очень сильно мне помог. Я очень сильно от него зависел. Он даже не рекомендации давал мне, он просто говорил мне что делать. Еще я служением занимался и это тоже сильно мне помогло – служение конкретным людям через спонсорство и служение Сообществу – например, для местности какую-то работу выполнить или для региона, типа того. Я остался чистым, потому что у меня вариантов-то особо не было. Другие варианты – это тюрьма, больница, смерть, так что я начал оставаться чистым из-за страха, а сейчас я остаюсь чистым, чтобы радоваться и просто потому, что я люблю эту чистую жизнь такой, какая она есть. (Я не очень многословен, так что тебе придется всё из меня вытягивать, хаха).

**В:** У тебя все еще есть спонсор?

**О:** У меня есть спонсор и несколько братьев, которых он спонсирует, а также все мои подспонсорные – они мне тоже очень помогают. Когда они звонят мне и просят о помощи, я так все оборачиваю, что сам от них подзаряжаюсь. У меня было много спонсоров, потому что возраст подловил многих из них и их больше нет с нами.

**В:** Как ты думаешь, должно ли у твоего спонсора быть больше чистоты, чем у тебя?

**О:** У моего спонсора столько же чистоты, сколько и у меня, но он очень крутой. Если бы мне нужно было

выбрать кого-то, у кого больше чистоты, чем у меня, это было бы очень трудно, потому что таких всего пара человек, и они живут далеко от меня. У меня было два спонсора, у которых было меньше чистоты, чем у меня. Думаю, что не столько сама чистота важна, как то, что ты с ней делаешь. Разные есть важные моменты. Парня, который меня сейчас спонсирует, вообще ни капельки мой срок чистого времени не удивляет. Он со мной очень честен, говорит все прямо, и я это очень ценю. Некоторые люди боятся сказать что-то такое, что может не понравиться другим, и мне уж точно далеко не все нравится из того, что я слышу. Обычно я не очень то хочу слышать именно то, что принесит мне больше всего пользы, но я ведь прошу о помощи, так что я как бы беру на себя обязательство выполнять те рекомендации, которые получаю в ответ.

**В:** Что ты думаешь по поводу «желания» спросить совета?

**О:** Я могу говорить про желание весь день напролет. Наша [Третья Традиция] когда-то говорила «честное желание прекратить употребление», но мы позже убрали слово «честное», потому что никто не может это измерить. Так что это просто желание оставаться чистым. Если у тебя нет такого желания, у тебя нет надежды. Она сначала появляется просто как искра, но потом ты продолжаешь возвращаться и потихоньку раздуваешь из этой искры пламя. Третья Традиция такая классная.

**В:** Ты по-прежнему готов меняться?

**О:** Это хороший вопрос. Я вообще любитель потянуть когти за хвост (мне обычно нужно время, чтобы что-то сделать), но если я жду слишком долго, мне становится слишком больно. Не получается у меня автоматически поступать правильно, я по-прежнему совершаю ошибки.

**В:** ПО-ПРЕЖНЕМУ?!?!

**О:** Ха-ха, ну да. Порой я все еще говорю то, чего не должен говорить и мне нужно по-бырому возместить ущерб, если я что-то ляпнул невпопад. Хорошо, когда получается посидеть и спокойно подумать о решениях, которые я принимаю. В любом случае, работа по шагам, которую я делаю сегодня, помогает мне справляться с беспорядком в настоящем. Я по большей части справился с тем своим прошлым, которое произошло до того,

как я начал оставаться чистым, но кое-что случилось уже в чистоте и мне нужно быть внимательным, чтобы это не повторилось.

**В:** Сколько тебе было лет, когда ты начал оставаться чистым?

**О:** Первый раз мне было 24, но тогда ничего не получилось. Я встретил нескольких ребят, которые вызвали у меня искреннюю симпатию, но сам я тогда еще не был готов начать оставаться чистым. Так что я покрутился вокруг да около месяца два. Потом влип в крупные неприятности и вернулся в наши комнаты только когда мне стукнуло 27.

**В:** Получается тебе сейчас 78 – а почему твой голос звучит моложе?!

**О:** Это от того, что я незрелый. Ха! Плюс к этому я постоянно тусуюсь с молодежью, это помогает мне не раскисать. Еще я каждый день занимаюсь физическим трудом, стараюсь держать себя в хорошей форме, а еще я думаю у меня хорошая наследственность.

**В:** Ты знал Джимми К?

**О:** Он был самой энергичной личностью из всех, что я когда-либо встречал. Он любил это Сообщество и прошел через кучу проблем, потому что оно практически развалилось. Но он предложил много великих идей – он был ярким сторонником Традиций даже [до того, как мы позаимствовали их у АА]. Так что он соблюдал Традиции несмотря на то, что другие энеевцы этого не делали. Он ненадолго уходил из АН, но в итоге все стало так плохо, что он и еще несколько ребят вернулись.

Когда я пришел в АН впервые, было всего 20-30 энеевцев и около пяти собраний в Лос-Анжелесе. Когда я вернулся в 1966, было уже человек 50. [Некоторые из тех, кого я повстречал] когда пришел первый раз, переехали в Северную Калифорнию и местность Залив Сан-Франциско. Когда у меня было полтора года чистоты, я сломал ногу. Я знал, что обратиться к врачу мне не по карману, так что я раздобыл автоприцеп и переехал в Залив, и с тех пор тут и живу. На какое-то время я переезжал в Сакраменто, а еще как-то раз недолго пожил на Аляске. Но большую часть жизни я провел в Сономе. Когда я впервые сюда приехал, в основном ходил на АА, потому что АН тут не было вообще. Было еще несколько ребят, у которых тоже были другие проблемы, помимо

алкоголя – таблетки там или типа того – вот они и спросили, а может нам открыть группу АН. С тех пор сообщество очень вьросло, сейчас это огромная местность и есть целая куча энеевцев, у которых по 30-40 лет чистоты.

- В:** Мы чувствуем, что мы многим обязаны вам – энеевцам из штатов. У нас [в Иране](#) сейчас около полумиллиона выздоравливающих зависимых. У нас очень много регулярных собраний, даже в отдаленных поселениях. Что бы ты хотел сказать иранским энеевцам?
- О:** Продолжайте делать то, что вы делаете! Это просто потрясающе! А еще я должен поблагодарить моих предшественников! Я должен поблагодарить ребят, которые когда-то поехали в Иран и открыли там первую группу. Они, наверное, сами в шоке от того, как быстро растет ваше сообщество. Когда я слышу подобные истории, меня переполняет надежда, я вновь и вновь убеждаюсь в том, что через что бы мне не пришлось пройти, оно того стоило! То, что вы там делаете, просто потрясающе, так что продолжайте в том же духе.

*Араш С, Кередж, Иран*

## Обезболивающие по рецепту



Я начала оставаться чистой в Хьюстоне, штат Техас, в 1984 и с той поры ничего не употребляю. Посещение собраний – это один из немногих инструментов программы, которые я практикую «на отлично». Наша литература говорит, что лучший способ посещать собрания – делать это «регулярно». Для меня понятие регулярно менялось из года в год. В течение первых нескольких лет, что я оставалась чистой, регулярность составляла пять или шесть собраний в неделю. Когда я вышла на полный рабочий день, а дети все еще были маленькими, я обычно попадала на два или три собрания в неделю. Какой период моей жизни ни возьми, посещение собраний всегда было очень последовательным и это всегда были собрания АН. Для меня это сработало.

На всех этих собраниях я вдоволь наслушалась историй про срывы. Я слушаю их очень внимательно, потому что я хочу учиться на опыте и на ошибках других за-

висимых. Истории очень разные, но за все эти годы я заметила одну общую тему – все больше и больше срывов начинаются с препаратов по рецепту. Даже если я верю, что я хорошо выздоравливаю, по мере того, как я становлюсь старше, проблем со здоровьем все больше и я все чаще испытываю различные боли, так что этот риск становится для меня все более реальным! Вот несколько вопросов, которые, как мне кажется, я могла бы себе задать (мы могли бы себе задать), чтобы не утратить бдительность в выздоровлении, если мне (нам) назначают препараты по рецепту:

Принимаю ли я препарат в точности, как предписано? Не жду ли я с нетерпением приема следующей дозы? Можно ли этот препарат продать на улице? Не приходилось ли мне когда-либо обменивать, продавать или одалживать кому-то дозу этого препарата? Не стыдно ли мне рассказать другим, что я принимаю препарат, включая спонсора? Слежу ли я за запасами этого препарата у себя или, возможно, переживаю, когда мои запасы заканчиваются? Сколько места и времени это занимает в моих мыслях? Насколько это для меня важно? Не трачу ли я на это слишком много ментальной энергии? Чему я научилась у других выздоравливающих зависимых о ситуациях, подобных моей? Практикую ли я открытость новому? В каком состоянии находится мой контакт с Высшей Силой?

Потребность в том, чтобы принимать препараты по рецепту, не должна становиться противоречивой проблемой. В Анонимных Наркоманах любые психоактивные вещества – не являются «не относящимся к АН вопросом». Поэтому делиться опытом – любым опытом, а также силами и надеждой с теми зависимыми, которым это может помочь – наше право и наша ответственность. Эти вопросы помогают мне, и я надеюсь, что они могут пригодиться кому-то еще.

*От сердца, переполненного благодарностью, и с любовью в служении,  
Даяна Джей, Северная Каролина, США*

## Когда моя спонсор сорвалась

Я нашла своего четвертого спонсора, когда у меня было полгода чистоты. На тот момент у нее было именно то, что мне было нужно – она была ветераном программы. Я так отчаянно хотела найти

того самого особенного человека – и тут встречаю ее, принимающую медальку за шесть лет, в подвале церкви – на собрании единственной группы АН в радиусе 20 миль от моего дома. Шесть лет казались мне вечностью, так что раз уж у нее было столько выздоровления, она точно была той самой, которую я просила помочь мне найти Бога моего понимания.

В раннем выздоровлении дар отчаяния был целиком и полностью на моей стороне. Следовать рекомендациям спонсора стало для меня вопросом жизни и смерти. Я так боялась испытать чувство неудачи, если вдруг сорвусь! Ведомая этим страхом, я была готова на все, лишь бы остаться чистой. Моя спонсор была краеугольным камнем в фундаменте моего выздоровления, она день за днем помогала мне выкарабкиваться из ямы безумия. Я так зависела от ее поддержки, терпения, любви и дружбы, пока она вела меня по нашим Шагам и Традициям. 20 сентября 2014 года она десять часов слушала мой Пятый Шаг – этот день я не забуду никогда в жизни. Я полностью доверяла ее руководству и рекомендациям, которые она мне давала. Духовный рост и духовные пробуждения, которые я испытала в свои первые четыре года выздоровления, были просто потрясающими. Я была в полной уверенности, что нашла спонсора всей моей жизни и что теперь я в полном порядке!

Примерно шесть месяцев спустя, только что отметив десять лет чистоты, она поделилась со мной, что хронические проблемы со здоровьем (вкуче с тревожностью, депрессией и семейными неурядицами) так сильно ее достали, что она даже звонила собственному спонсору, борясь с мыслями об употреблении. Я рада была услышать, что она делала то, чему учит нас наша программа. Это придало мне уверенности в том, что она делает то, что правильно, для своего выздоровления. Неделю спустя она позвонила мне снова и сказала, что ей нужно поговорить со мной о чем-то очень важном. Не веря своим ушам, я слушала, как она, сквозь слезы, рассказывала мне...

*Гвен Эйч, Миннесота, США*

**Примечание редактора: Прочитай окончание истории Гвен в электронной версии журнала NA Way.**



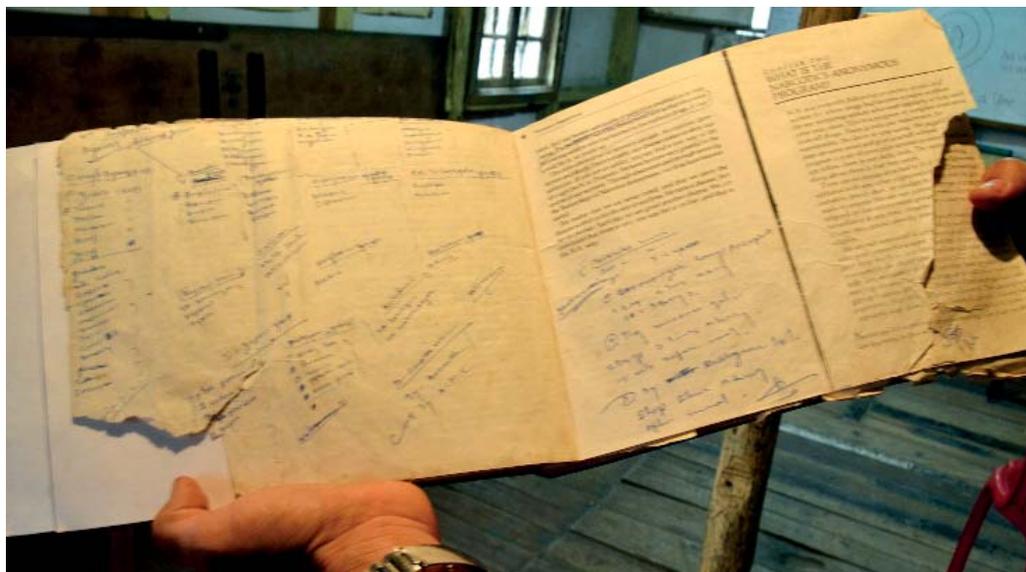
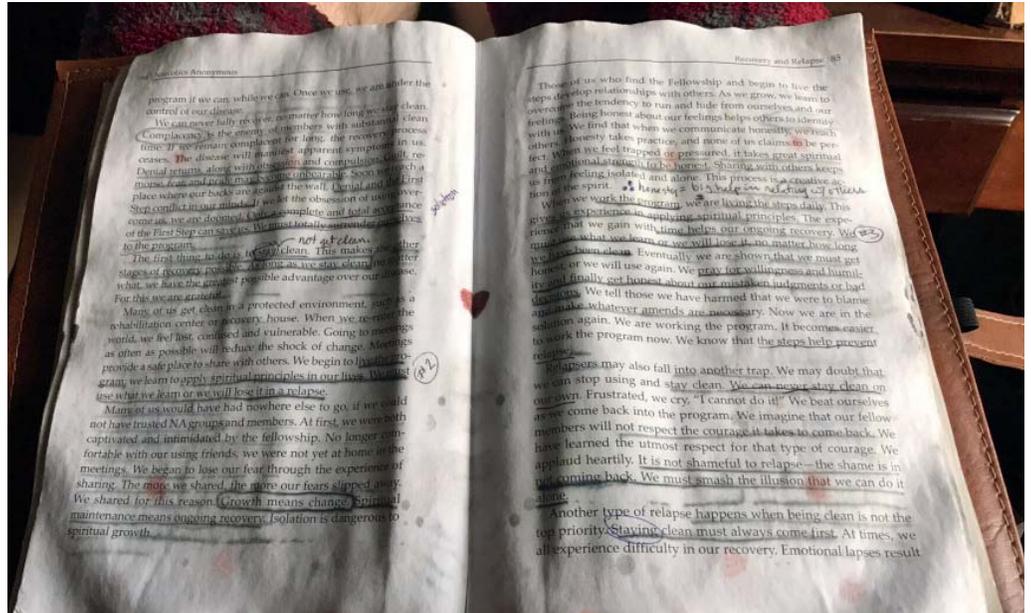
# НАШИ ФОТКИ

Обращаемся к АН в разных странах с приглашением присылать фоточки помещений своих собраний или мероприятий. Извините, но мы не будем публиковать фотографии, на которых можно распознать лица членов АН. Пожалуйста, сообщите нам название группы или мероприятия, местонахождение, давно ли существует, каков формат или какие-то особенные ритуалы, а также пару слов о том, в чём уникальность этой группы или мероприятия для сообщества вашей местности. Шлите фоточки и текст на [naway@na.org](mailto:naway@na.org).

## Совпадений не бывает

Я отправил эту фотку своему спонсору, чтобы показать, как сильно испортилось мое Шестое издание Базового текста, когда я забыл его под дождем. Я открыл книгу на случайной странице, чтобы сделать фотографию. Когда я уже отправил фотографию, я заметил, что красная клякса образует идеальное сердце прямо посередине разворота. Совпадений не бывает. Я не стану покупать себе новый Базовый текст вместо этого. Благодарность.

Бретт Л, Иллинойс, США



## Общий Базовый текст

Фотку этого потрепанного Базового текста прислал выздоравливающий зависимый из ребцентра в Кохиме, маленьком городе в штате Нагаленд, на северо-востоке Индии. Промежутки между строками заполнены пометками читателей, а страницы хранят следы пальцев многих искателей выздоровления. Комната, в которой проходят собрания, также находится в этом ребцентре в Нагаленде.

Аноним, Калифорния, США



# Творя историю на Ближнем Востоке

Пятый Ближневосточный Семинар Мировых служб АН (ME 5) был проведен в рамках нашей деятельности по Развитию Сообщества, направленной на поддержку обслуживания в сообществах АН Ближнего Востока. Мировые службы помогают наладить взаимодействие и сотрудничество между этими сообществами. Также это путешествие стало ответом на запрос [АН Кувейта](#) – помочь местному сообществу справиться с наплывом выздоравливающих женщин и помочь всем этим женщинам влиться в АН.

Как это обычно бывает, команда Мировых служб во время этого путешествия в начале Ноября приняла участие сразу в нескольких мероприятиях, чтобы успеть как можно больше. Пока мы были в [Объединенных Арабских Эмиратах](#) (ОАЭ), мы приняли участие в ежегодной конференции Международного сообщества медицины зависимостей в Абу-Даби – при поддержке членов из местного сообщества и из [Египетского АН](#), потом – в презентации СО для общественности и представителей правительства, которую организовал местный комитет СО, чуть позже – в двухдневном Ближневосточном Семинаре по обслуживанию, а потом – в семинаре для доверенных служащих из Ирана и в собрании Арабского Переводческого комитета, которое также продолжалось два дня. После всех этих семинаров в Дубае мы отправились в Эль-Кувейт на еще одно двухдневное мероприятие по Развитию Сообщества, главной темой которого стало женское выздоровление в Кувейте.

рада, что ее сын выздоравливает в АН. Присутствовавшие официальные лица оценили роль семьи в развитии зависимости и в выздоровлении. Они предложили этой женщине свою помощь в открытии первой группы Нар-Анон, чем она сейчас и занимается.

## Арабский Переводческий комитет

Арабский Переводческий комитет (АПК) по-своему уникален. По сути, это рабочая группа Мировых служб АН, в которую входят энеевцы из Саудовской Аравии, Кувейта, Египта и Бахрейна, к которым совсем недавно присоединились члены сообщества из Катара и ОАЭ. Комитет с восторгом и нетерпением ждет, что мы в ОМО вот-вот закончим работу над арабской версией Это работает: как и почему, а сами они в данный момент заканчивают черновик перевода *Только сегодня*.

## Мероприятие по СО

Аудитория мероприятия по Связям с общественностью, которое прошло в Дубае и длилось полдня, состояла из местных профессионалов по лечению зависимости, старших офицеров системы исполнения наказаний, высокопоставленного чиновника из Министерства Образования, нескольких членов Фонда общественного развития, других интересующихся представителей общественности и членов АН. Одним из ярких моментов этой сессии стало выступление начальника тюрьмы, который сказал, что это мероприятие изменило его мнение об АН, и он надеется, что собрания АН начнут проходить в исправительных учреждениях ОАЭ. Позже, неожиданно для всех мать одного из энеевцев внезапно встала и вдохновенно высказалась о том, как она





# РАЗВИТИЕ СООБЩЕСТВА



## Пятый Ближневосточный Семинар

Наш Ближневосточный Семинар начался в пятницу, третьего ноября 2017 года. Вначале мы сделали акцент на том, как сообщество АН развивалось на Ближнем Востоке с момента первого семинара в 2005. Энеевцы поделились информацией о росте и развитии своих местных сообществ. Имея на борту пару сотен страстных энеевцев, мы все презентации и дискуссии проводили на трех языках – Арабском, Английском и Фарси. Это было непросто, но участники старались сохранять фокус на работе и у нас все получилось.

В общей сложности зарегистрировалось 6 энеевцев из Бахрейна, 15 из Кувейта, 20 из Саудовской Аравии, 8 из Омана, 125 из Ирана, 20 из ОАЭ, 7 из Египта и 2 из Судана – самого молодого ближневосточного сообщества. Энеевцы из Афганистана тоже очень хотели приехать, но не смогли получить визы. Зал был наполнен духом оптимизма, благодарности и любви. Арабговорящие сообщества исследовали различные пути взаимодействия. Их вклад в совместную работу можно назвать историческим, десять энеевцев, представляющие разные страны, взяли на себя обязательство продолжать продвигать процесс, который начался на семинаре. С тех пор одиннадцать энеевцев из пяти стран уже дважды встречались лицом к лицу, и мы очень благодарны за их энтузиазм, дух служения и жажду взаимодействия. Способность Анонимных Наркоманов пересекать привычные барьеры между разными культурами и обществами, чтобы вместе помогать страдающим зависимым, поистине невероятна.

Нам было очень приятно приветствовать еще двух энеевцев из Кувейта и консультанта, который привез с собой десять выздоравливающих женщин из Кувейта, чтобы они могли принять участие в нескольких семинарах. Эти женщины очень активно участвовали, сидя за своим «женским» столом, и нескольких из них мы позже встретили на семинарах в Кувейте. В один из вечеров все эти женщины пришли на женское собрание, которое мы организовали и собрание прошло очень тепло и душевно. Многие их переживания в точности такие же, как и переживания других выздоравливающих женщин во всем мире.

Было очевидно, что у женщин на Ближнем Востоке есть серьезные проблемы с доступом к собраниям и с участием в служении. Ни одной женщине не оплатили посещение семинара, потому что само посещение было обусловлено позицией в служении, а в тех РКО, которые были представлены на

мероприятии, ни одна женщина не занимает какую бы то ни было служебную позицию. Тем не менее, несколько женщин из Кувейта, Ирана, Бахрейна и ОАЭ приехали за свой счет. К сожалению, в этом году не приехала ни одна из тех нескольких женщин, которых мы видели в Омане в прошлом году.

В субботу мы провели три семинара – Связи с общественностью (включая деятельность Мировых служб, Египта и Ирана), Будущее Ближневосточной Конвенции АН (NAMEC) и Сотрудничество на Ближнем Востоке. После этого Египет, ОАЭ и Иран поделились свежими новостями о жизни своих местных сообществ. От статистики на тему СО из Ирана у всех перехватило дыхание: более чем 250 активных комитетов СО с хорошо организованной структурой, которые фокусируются на достижении конкретных результатов, включая присутствие в каждой тюрьме на территории страны. В Иранском БУ 1402 панели в 213 тюрьмах с примерно 4000 доверенных служащих, которые несут весть АН, и примерно такое же количество панелей в реабилитационных центрах.

Семинары Будущее Ближневосточной Конвенции АН (NAMEC) и Сотрудничество на Ближнем Востоке начались с обсуждения двух тем. Первая была – по-прежнему ли сообщества хотят проводить эту конвенцию, а вторая – каковы могли бы быть другие способы взаимодействия между сообществами. Этой конвенции был отдан приоритет на предыдущем Ближневосточном Семинаре, но с тех пор данная тема больше нигде так и не обсуждалась. В современном мире самой большой проблемой является поиск подходящей площадки, где энеевцы из всех этих стран могли бы собраться вместе. Несмотря на то, что это был, пожалуй, один из самых дорогих семинаров из тех, что мы когда-либо проводили, он принес невероятную пользу всем участникам, собрав вместе как энеевцев, так и органы обслуживания, и дав всем удивительную возможность пообщаться. Все арабговорящие сообщества единогласно высказались за то, чтобы продолжать двигаться к осуществлению идеи о проведении этой конвенции. Иран попросил отложить этот вопрос, чтобы посоветоваться со своим регионом. Однако, в тот же день после обеда председатель РКО Ирана обратился к собравшимся и сказал, что весть и сердце Анонимных Наркоманов пересекает все границы и что Иран по-прежнему верен своему обязательству поддерживать все соседние сообщества. Его услышали.



## Семинар по обслуживанию для Ирана

Мы провели Семинар по обслуживанию для доверенных служителей из Ирана в воскресенье и его посетили ЧРК из всех 29 местностей, а также служители разных комитетов по обслуживанию – в общей сложности около 120 человек. На блоке семинара, посвященному Единству, участники обсуждали Первую Традицию и важность применения духовных принципов в служении. Затем они определили три самые большие проблемы своего региона и наметили пути их решения. Иранская система обслуживания создавалась, основываясь на рекомендациях из нашего [Путеводителя к местному обслуживанию](#). Имея в виду беспрецедентный рост сообщества АН в этой стране, мы поделились, каким вдохновляющим примером является их успех для нас и для членов АН по всему миру.

## Женское выздоровление в Кувейте

Мы перебрались в Кувейт, где провели двухдневный семинар в местном реабилитационном центре для женщин. По сути, все это путешествие было в первую очередь ответом на запрос МКО Кувейта. Эта местность позвала нас, чтобы мы помогли им справиться с небывалым наплывом выздоравливающих женщин в сообществе в последние пару лет. На сегодня общее количество выздоравливающих женщин в этом сообществе – около 58, почти все из Кувейта, но есть несколько из Саудовской Аравии и Египта. Пара женских собраний проходят на территории этого ребцентра и еще одно за его пределами. Несколько женщин время от времени посещают смешанные собрания (там можно находиться и мужчинам, и женщинам). Будучи до недавних пор чисто мужским, сообщество Кувейта в настоящее время активно ищет пути и способы дать женщинам возможность влиться в

АН и начать чувствовать себя частью целого. У них всего пара женщин, которые могут быть спонсорами, так что один из энеевцев-ветеранов, которому все очень доверяют, в итоге начал спонсировать многих женщин-новичков.

Примерно 30 женщин пришли на первый день семинара, который в итоге продолжался больше четырех часов. Имея весьма ограниченный доступ к личным историям за пределами своей местности, они очень хотели услышать наш опыт выздоровления, так что у нас была отличная возможность поделиться короткими версиями наших собственных личных историй. В дополнение к презентациям мы провели круглый стол с вопросами и ответами про Шаги (особенно про Четвертый и Шестой), спонсорство, служение, отношения с собой и с Высшей Силой, а также про романтические отношения.

Следующий день прошел в похожем формате, было примерно 130 участников, представляющих примерно половину всего местного сообщества АН, включая 13 из тех женщин, которые посетили семинар накануне. Много вопросов было задано на арабском, некоторые энеевцы общались с нами через переводчиков, и на перевод, конечно же, требовалось дополнительное время. Тем не менее, мы успели поговорить на множество разных тем, включая духовные принципы, выздоровление и срыв, служение и спонсорство. Как и накануне, многие женщины делали для себя заметки. Мы очень обрадовались, когда несколько женщин решили сходить поужинать вместе со всеми нами после семинара, где, конечно же, мы продолжили делиться опытом и отвечать на вопросы. Уже после того, как мы улетели, нам сообщили, что один ветеран местного сообщества провел еще один семинар для женщин и что они собираются посетить ближайшее собрание МКО.

Работу по Развитию Сообщества может быть трудно измерить – так же, как и усилия по Связям с общественностью. Вот почему наша приверженность развитию АН на Ближнем Востоке не ослабевает. Уровень отношений, взаимодействия и сотрудничества между разными сообществами и Мировыми службами АН сильно вырос благодаря этому путешествию, и это внесло огромный вклад в продолжающееся развитие Анонимных Наркоманов на Ближнем Востоке.

NA Meetings in the Middle East



В 2005 сообщество АН на Ближнем Востоке выглядело примерно так.

21,168 NA Meetings in the Middle East

Nearly 67,000 Weekly Meetings Worldwide  
as of April 2016



Сообщество АН на Ближнем Востоке выросло до более чем 21000 собраний в неделю (данные по состоянию на апрель 2016), а если учесть самое молодое сообщество – Судан – сегодня их еще больше.



# НАШИ ФОТКИ

## Переводя весть АН

**«У каждого зависимого в мире появится шанс услышать нашу весть на своем родном языке и в соответствии с культурными особенностями своей страны...»**

Анонимные Наркоманы – это всемирное Сообщество, и наша главная цель преодолевает границы между странами, культурные барьеры и языковые различия. И как только весть АН преодолевает все эти барьеры и оседает в каком-то месте, членам местного сообщества нужно определиться, как они будут нести нашу весть дальше на своем родном языке. Именно в этот момент на сцене появляется процесс перевода литературы – тесное сотрудничество между Мировыми службами АН (МСАН) и местными переводческими комитетами (ПК), призванное обеспечить «верность смыслу» в переводе вестей АН.

ПК – это ключ к успеху в деле перевода нашей вестей. Идеально, если в ПК будут служить опытные энеевцы с приличными сроками чистого времени, знакомые с нашими Шагами, Традициями и Концепциями, духовными принципами и «языком АН», которые к тому же хорошо владеют своим родным языком. По крайней мере один член ПК – а чем больше, тем лучше – должен хорошо владеть как родным языком, так и английским. Персонал МСАН предоставляет информацию и оказывает поддержку, особенно когда речь заходит о культурных особенностях и трудностях, которые могут повлиять на «верность смыслу» при переводе нашей вестей.

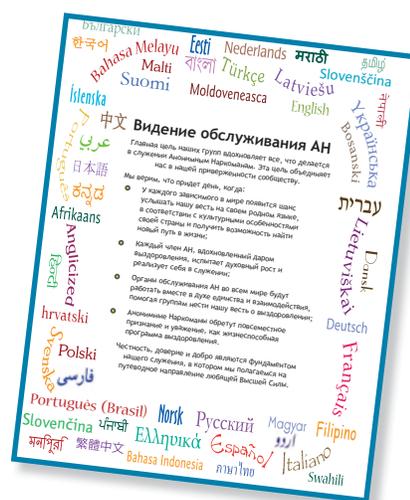
Некоторые термины, используемые в литературе АН, являются американизмами, а некоторые даже американским жаргоном, и, если их переводить дословно, могут быть неправильно поняты. Это такие фразы, как «ничего не усложняй» и «тише едешь – дальше будешь». В АН также есть свой особый язык. Он включает в себя как фразы – «духовная болезнь», «Высшая Сила», так и отдельные слова – капитуляция, своеволие, бессилие, возмещение ущерба и так далее. Самое главное в процессе перевода – передать смысл и дух подобных выражений, а не просто перевести отдельные слова. Часто в языке, на котором говорит местное сообщество, существует какое-то очень похожее по смыслу выражение, отлично передающее смысл оригинала. Однако иногда дословный перевод – это единственное, что хоть как-то отражает суть. ПК принимает такого рода решения индивидуально в каждом конкретном случае и зачастую ориентируется на то, что написано в глоссарии терминов выздоровления.

Этот глоссарий содержит ключевые слова и ключевые принципы АН, а также формулировки Двенадцати Шагов

и Двенадцати Традиций из нашего ИП №1. Глоссарий – это то, что мы называем «языком Анонимных Наркоманов». Тщательный перевод этих терминов помогает в будущем максимально точно отражать весть АН в переводах. Как только работа над глоссарием завершена и сам глоссарий одобрен, он становится своего рода «словарем» для всех последующих переводов на конкретный иностранный язык.

По многим причинам имеет смысл сделать первым проектом [ИП №1](#): ведь это относительно небольшой объем работы, а его одобрение и печать подарит местному сообществу АН чувство удовлетворения от завершённой работы. К тому же, это даст местным зависимым базовое понимание наших самых главных тем на родном языке, так что это очень полезный проспект как для членов АН, так и для работы по Развитию Сообщества или по Связам с общественностью. После этого ПК может браться за другие проекты, например, за [ИП №7, Зависимый ли я?](#) – в качестве проспекта, дополняющего ИП №1.

Как только сделан первый черновик перевода, сотрудники переводческого подразделения ОМО и Мировой Совет обслуживания координируют так называемый «процесс оценки» – несколько шагов, предназначенных для того, чтобы обеспечить «верность смыслу» в процессе перевода. Мы хотим быть уверенными в том, что перевод получился настолько близким к оригиналу, насколько это возможно, что основополагающие понятия переведены корректно, и что в переводе ясно отражена суть программы и философии Анонимных Наркоманов. В процессе оценки мы также рассматриваем предложения ПК по адаптации к местной культуре определенных фраз и выражений, передать смысл которых дословный перевод не в состоянии.



Это разнообразие цветов и шрифтов представляет те языки, на которые весть АН переведена сегодня. Наша весть, переведенная на разные языки и выраженная в соответствии с культурой разных стран, связывает выздоравливающих зависимых по всему миру и предлагает надежду тем зависимым, которые ищут выздоровление.

## NA SPEAKS 82 LANGUAGES

53 published languages in RED based on IP #1



Процесс оценки – это совместная работа МСАН и ПК. Комментарии членов оценочной группы ни в коем случае не являются истиной в последней инстанции, они посылаются в ПК, чтобы члены комитета могли обсудить их и дать свою обратную связь на эти комментарии. Взаимодействие между ПК и Мировыми службами и внесение правок продолжается до тех пор, пока все стороны не будут полностью удовлетворены переводом.

Окончательный черновик затем вычитывается профессиональным корректором, сотрудниками переводческого подразделения ОМО и членами ПК до тех пор, пока в нем не будут исправлены абсолютно все ошибки. Это циклический процесс, в котором может быть несколько «раундов» вычитки и внесения правок. Этот процесс, как и наши шаги, начинается на слово «мы», все участники дружно работают вместе. Наша система переводов гарантирует, что мы все находимся на одной волне на каждом шаге этого процесса, и активно сотрудничаем, решая проблемы, связанные с языковыми и культурными особенностями. Как только у нас появляется окончательная версия перевода, ОМО приступает к созданию макета для печати в специальном формате. После этого происходит вычитка этого макета, и, если мы вдруг находим какие-то ошибки на данном этапе, мы снова консультируемся с ПК. Самая последняя версия макета, готовая к печати в типографии, снова отправляется в ПК для заключительной проверки и одобрения.

И даже несмотря на этот порой довольно болезненный процесс перевода, у нас могут возникнуть проблемы с тем, чтобы правильно передать смысл оригинала.

В начале февраля 1998 года мы взаимодействовали с членами Переводческого комитета из Ирана на предмет трудностей перевода некоторых переговоров на фарси. Например, поговорка «бывших наркоманов не бывает» была переведена как «верблюд, который заснул у твоего порога, больше никогда не встанет».

Одной из ранних версий перевода этой поговорки на латышский была фраза «соленый огурец никогда не станет свежим».

В первых переводах на язык зулу фраза «на каком-то этапе ее развитие может быть остановлено, и тогда возможно выздоровление» звучала так: «на каком-то этапе ее можно сделать менее яркой, и тогда возможно выздоровление».

Один из способов оценки включает в себя дословный перевод с иностранного языка обратно на английский. В одном из

таких примеров, при переводе на корейский, строчка из личной истории была переведена обратно на английский следующим образом: «я положил липкую одежду на комод» вместо «я положил чек на комод». Позже это предложение исправили на «я положил наркотики на комод».

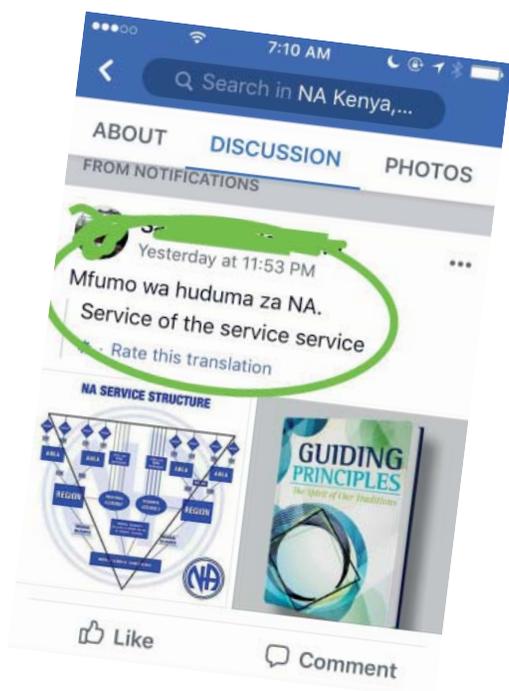
## Машинный перевод

Перевод – это творческий процесс, который требует участия человека. Компьютерные или «машинные» переводы могут быть полезны и удобны для быстрого и неформального общения, но даже самые лучшие технологии не в состоянии адекватно запечатлеть душу и дух оригинала, а также передать особенности культуры и языка другой страны, особенно когда речь идет об особом языке АН.

К сожалению, в нашей практике мы неоднократно сталкивались с искажающими нашу весть вариантами машинного перевода. Например, для сувенирных футболок Восточноафриканской Конвенции была предложена надпись: «Одно обещание – свобода от активной зависимости». Первый вариант машинного перевода с суахили (uhuru kutuoka kwenye uraibu kamili) на английский был «свобода ритуалов в полном обмане», а другой – «свобода чихать в полном подземелье».

Еще один пример – пост в социальной сети включал в себя картинку с названием «Структура обслуживания АН», а перевод этого заголовка на суахили в тексте поста был “mfumo wa huduma za NA”, и это был правильный перевод. Однако соцсеть сделала автоматический перевод, который звучал, как «служение служебного обслуживания».

Иногда ошибки машинного перевода могут быть смешными, но вызывает беспокойство вероятность того, что из-за этих ошибок у людей может сложиться неправильное представление о программе АН. Поэтому в странах, где АН только начинает завоевывать общественную репутацию, полагаться на машинный перевод может быть довольно рискованно.



## Поддержка во время природных катаклизмов

Природные и другие катастрофы могут нанести серьезный ущерб местным сообществам АН. Литература и материалы для собраний могут быть полностью утрачены или серьезно повреждены, и у групп может не быть денег, чтобы их заменить. Мы понимаем, что в подобных ситуациях поначалу бывают дела поважнее, но когда группы готовы и у них есть такая потребность, мы можем помочь. Мировые службы могут предоставить поддержку и материалы, чтобы помочь группам встать на ноги и продолжать нести весть АН.

Мы работаем напрямую с членами местных сообществ и доверенными служителями, чтобы определить конкретные потребности и убедиться в том, что материалы попадут на

группы и в местные органы обслуживания. Поэтому пожертвования в Мировые службы АН – это отличный способ изменить мир к лучшему, поскольку для энеевцев, групп или органов обслуживания не всегда практично напрямую поддерживать сообщества, оказавшиеся в беде. Делая пожертвование в МСАН, ты можешь быть уверен, что у всех групп и органов обслуживания нашего сообщества будет все необходимое, и что зависимые, которые ищут выздоровление, смогут найти АН.

Нужна помощь? Напиши на адрес [worldboard@na.org](mailto:worldboard@na.org).

Хочешь внести пожертвование? Можешь сделать это на [www.na.org/contribute](http://www.na.org/contribute).



# Отбор спикеров на WCNA 37

Нам все еще нужны добровольцы от пяти лет чистоты для участия в отборе спикеров на WCNA 37. Служение заключается в том, чтобы прослушивать записи спикерских в течение следующих нескольких месяцев (январь 2018 – март 2018). Если тебе было бы интересно послужить экспертом по отбору спикеров, заполни эту форму и пришли ее нам на странице [www.na.org/wcna](http://www.na.org/wcna) не позднее 28 февраля 2018 года.

Я бы хотел стать экспертом по отбору спикеров.

Имя \_\_\_\_\_ Фамилия \_\_\_\_\_

Адрес \_\_\_\_\_

Город \_\_\_\_\_ Область \_\_\_\_\_

Страна \_\_\_\_\_ Индекс \_\_\_\_\_

Дата чистого времени \_\_\_\_\_ Телефон \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

**Заполни и отправь эту форму онлайн на странице [www.na.org/wcna](http://www.na.org/wcna) или распечатай и отправь нам по почте на адрес  
NA World Services – WCNA 37 Speakers; PO Box 9999; Van Nuys, CA 91409 USA**

# WCNA 37: THE MAGIC IS <sup>Still</sup> REAL

30 августа – 2 сентября 2018  
Orlando, Florida USA

## С РАДОСТЬЮ ТЕБЯ ПРИГЛАШАЕМ

Присоединяйся к нам на 37-й Мировой Конвенции Анонимных Наркоманов в прекрасном и развеселом городе Орландо, штат Флорида – самом посещаемом городе Соединенных Штатов. Энеевцы со всей Флориды готовятся к тому, чтобы нас принять, проявить свою гостеприимность и поделиться с нами своей любовью. Энеевцы со всех уголков земного шара в полном восторге от этой Мировой Конвенции АН – так что присоединяйся к нам и помоги поставить рекорд посещаемости и сделать эту конвенцию одной из самых незабываемых!

## РЕГИСТРИРУЙСЯ ПРЯМО СЕЙЧАС

чтобы наверняка попасть в Орландо и отпраздновать свое выздоровление вместе с другими зависимыми со всего мира на WCNA 37!

## Почему нужна предрегистрация?

- 1 Твоя предрегистрация помогает нам спланировать и грамотно разместить гостей, благоразумно обращаясь при этом с денежными средствами Сообщества.
- 2 Предрегистранты смогут использовать новые электронные регистрационные киоски на площадке – что, мы надеемся, ускорит получение тобой регнабора и сувенирки.
- 3 Для участия в WCNA 37 требуется регистрация – для входа в любое помещение Центра конвенций (Orange County Convention Center), кроме зоны регистраций, будет нужен бейдж (твой регистрационный бейдж WCNA также дает тебе право доступа на мероприятия в Кофе-хаусах, танцы и иные мероприятия, не требующие билета).
- 4 Места в билетах на отдельные мероприятия будут зависеть от даты предрегистрации (а не от даты покупки билета).
- 5 Предрегистрация закрывается 31 июля 2018; после этого можно купить только общую регистрацию за \$125.
- 6 Предрегистрантам открыт доступ к магазину сувенирки на площадке с четверга (общим регистрантам доступ открывается только в пятницу).
- 7 Все члены Сообщества, купившие предрегистрацию до 31 июля 2018 (и не отменившие ее), автоматически включаются в лотерею на два полных комплекта регистраций, включая билеты на все специальные мероприятия! (предрегистрационная сувенирка сюда не входит).

## ОТЕЛИ УЖЕ ВОВСЮ БРОНИРУЮТ!

Мы понимаем, что многие привыкли бронировать проживание самостоятельно, но ты поможешь WCNA, если забронируешь номер в зарезервированных нами блоках номеров. Вот поощрение для тех, кто купит предрегистрацию и забронирует номера в наших блоках – если ты зарегистрируешься предварительно и забронируешь комнату в блоке номеров WCNA до 31 июля 2018 (и не будешь отменять свою бронь), ты автоматически включаешься в лотерею на три бесплатные ночи. Мы выберем наугад трех предрегистрантов и покроем их затраты на проживание, включая налоги, за четверг, пятницу и субботу в течение WCNA. Бронируй прямо сейчас, чтобы наверняка стать участником этой лотереи!

## РАЗВЛЕЧЕНИЯ

Мы в полном восторге от развлекательных мероприятий, которые мы готовим на WCNA 37! Мы всё еще утрясаем некоторые детали, но ты уже сейчас можешь посмотреть подробную информацию о Блюзовом ланче в четверг, Джазовом бранче в пятницу утром, Камеди шоу в пятницу вечером и наших Кофе-хаусах на страничке [www.na.org/wcna](http://www.na.org/wcna). Помни, твои места на этих мероприятиях (кстати, нужен отдельный билет, чтобы туда попасть) зависят не от того, когда ты купишь билет на само мероприятие, а от того, когда ты зарегистрируешься на конвенцию. Так что верный способ сесть поближе к сцене – зарегистрироваться как можно раньше!

**Чтобы зарегистрироваться на WCNA 37, забронировать отель или узнать новости о программе и развлечениях, заходи на [www.na.org/wcna](http://www.na.org/wcna).**



# КАЛЕНДАРЬ

Информация о многодневных мероприятиях, а также мероприятиях, проходящих в даты между нашими публикациями, соответствует календарям, размещенным онлайн. Для посещения раздела о мероприятиях и получения подробностей о них следуй по адресу [www.na.org/events](http://www.na.org/events). (если у тебя нет доступа в интернет, шли информацию о вашем мероприятии по факсу 818.700.0700 attn: *NA Way* или по почте: *The NA Way*; Box 9999; Van Nuys, CA 91409 USA).

## Australia

**Western Australia** 9-11 Mar; Western Australia Area Convention; Rise Function Centre, Perth; wana.org.au

## Canada

**Ontario** 16-18 Feb; Toronto Area Convention 10; Marriott Downtown Eaton Centre, Toronto; torontonaconvention.org/

**Prince Edward Island** 28-29 Apr; Clean & Straight Group Unity Days 19; Saint Paul's Parish Centre, Summerside; carna.ca

**Quebec** 2-4 Mar; Youth Convention 22; Hotel Château, Joliette; naquebec.org

## Nepal

**Chitwan** 2-4 Feb; Chitwan Area Convention 2; Narayani Resort Gaidakot, Chitwan; event info: 9865350602

## Norway

**Trysil** 11-18 Mar; Ski&Recovery; Trysil; nanorge.org/arrangementter

## Poland

**Miętne** 23-25 Feb; Regional Group Assembly; Powiatowy Osrodek Sportu w Miętne, Miętne k/Garwolina; anonimowinarkomani.org

## Thailand

**Bangkok** 2-4 Mar; Thailand Regional Convention 11; Rembrandt Hotel, Bangkok; na-thailand.org/index.html

## United States

**Alaska** 23-25 Mar; Kenai Peninsula Area Women's Spiritual Retreat; Solid Rock Bible Camp, Soldotna; event info: Kenai Peninsula Area; 11312 Kenai Spur Hwy; Unit 71; Kenai, AK 99611

**Arizona** 9-11 Mar; Mexico Arizona California Convention 9; The Shilo Inn, Yuma; maccna.org

**California** 16-18 Feb; Circle of Sisters 21; Hyatt Regency San Francisco Airport, Burlingame; circleofsisters.org

**2)** 29 Mar-1 Apr; Northern California Regional Convention 40; San Jose Convention Center, San Jose; norcalna.org

**3)** 30 Mar-1 Apr; San Diego/Imperial Counties Regional Convention 33; Manchester Grand Hyatt, San Diego; sandiegona.org/san-diego-imperial-counties-regional-convention

**Florida** 23-25 Mar; First Coast Area Convention; Lexington Hotel & Conference Center, Jacksonville; firstcoastna.org/index.htm

**2)** 13-15 Apr; North Dade Area Convention Addressing Recovery 4; Ramada Plaza Marco Polo Beach Resort, Sunny Isles Beach; speaker tape deadline: 31 Jan; northdadearea.org

**Georgia** 2-4 Mar; Recovery in Action Newcomer's Event 4; Clarion Suites & Conference Center, Savannah; write: Kickin' It Clean/A Power Greater than Ourselves; Box 5216; Savannah, GA 31414

**Idaho** 6-8 Apr; Southern Idaho Regional Convention 29; Best Western Inn & Convention Center, Burley; speaker tape deadline: 1 Feb; sirna.org

**Indiana** 23-25 Mar; Indiana State Convention 25; Wyndham Indianapolis West, Indianapolis; isnacindiana.com

**Kansas** 27-29 Apr; Mid-America Regional Convention 35; Ramada Topeka Downtown Hotel & Convention Center, Topeka; marscna.net

**Kentucky** 30 Mar-1 Apr; Kentuckiana Regional Convention 31; Owensboro Convention Center & Hampton Inn, Owensboro; krsrna.org

**Maryland** 13-15 Apr; Chesapeake & Potomac Regional Convention 32; Roland E. Powell Convention Center, Ocean City; cprna.org

**Massachusetts** 16-18 Mar; Northeast Massachusetts Area Convention 6; Burlington Marriot, Burlington; nerna.org

**Michigan** 29 Mar-1 Apr; Detroit Area Convention 26; Marriott Renaissance Center, Detroit; michigan-na.org/metro-detroit-region

**Minnesota** 13-15 Apr; Minnesota Convention 25; DoubleTree, Bloomington; mnnac.org

**Missouri** 2-4 Feb; Cabin Fever Prevention Convention 26; Lodge of the Four Seasons, Lake Ozark; cabinfeverconvention.org

**New Jersey** 2-4 Mar; Cape Atlantic Area Convention 28; Stockton Seaview Hotel, Galloway; pearlofrecovery.com

**New York** 2-4 Feb; In the Spirit of Love 30; Holiday Inn, Waterloo; flana.net

**2)** 16-18 Feb; Metro Area Convention; Crowne Plaza Hotel, White Plains; nanewyork.org

**3)** 2-4 Mar; First Stop to Freedom 5; Marriott Long Island, Melville; westernqueensna.org

**4)** 20-22 Apr; First Buffalo Inner City Convention; Adam's Mark Hotel, Buffalo; nawny.org

**North Carolina** 2-4 Mar; Freedom by the Sea Convention 17; Sea Trail Golf Resort, Sunset Beach; freedombytheseaconventionofna.com

**Ohio** 2-4 Feb; Toledo Area Convention 21; Holiday Inn French Quarters, Perrysburg; natoledo.com

**Oklahoma** 23-25 Mar; Oklahoma Regional Convention 32; Marriott Tulsa Southern Hills, Tulsa; okna.org/okna-activities

**Rhode Island** 9-11 Feb; Greater Providence Area Convention 9; Crowne Plaza Warwick, Warwick; event info: 401.649.3236; gpana.org/upcoming-convention

**Texas** 29 Mar-1 Apr; Lone Star Regional Convention 33; DFW Lakes Hilton, Grapevine; lsrna.com

**Washington** 8-11 Mar; Clean & Free Tides of Change; Ocean Shores Convention Center, Ocean Shores; wnirna.org

**Wisconsin** 2-4 Feb; Greater Milwaukee Unity Convention 21; Hyatt Regency, Milwaukee; namilwaukee.org

# Обновление каталога продукции NAWS

## Календарь *Только сегодня* на 2018 год

Источник вдохновения и мотивации к выздоровлению на каждый день – отрывки из нашей книги «Только сегодня». Размер 4¼" x 5¼" с отрывными листами, подставка в комплекте.

Артикул 9500 Цена US \$11.75/10.25 €



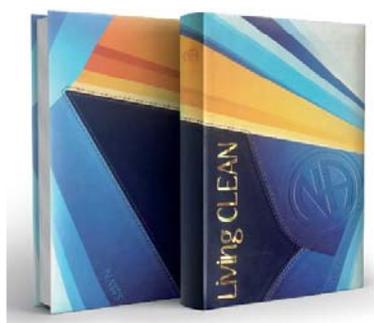
## Пронумерованные издания и специальные наборы



## Жить чистыми Пронумерованное издание

Артикул 1155

Цена US \$27.50/19.50 €



## Африкаанс

Брелоки: от «Добро пожаловать» до  
нескольких лет

Артикул AF4100 – 4108 Цена US \$0.53/0.47 €



## Набор Жить чистыми и календарь на 2018 год

Артикул 1155B Цена US \$30.00/22.00 €

Базовый текст,  
30-летнее  
юбилейное  
издание

Артикул 1103

Цена US \$30.50/23.00 €



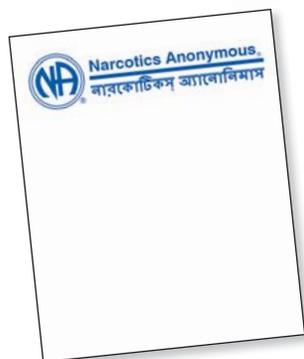
## Набор Тетрадка в стиле Только сегодня и Базовый текст

Артикул 1103B Цена US \$36.00/29.00 €

*Снято с производства*

## Подарочное издание «Спонсорство»

Артикул 1131 Цена US \$20.90/18.50 €



## Бенгальский Белый буклет АН

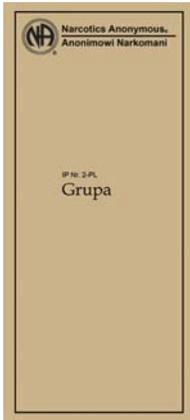
শ্বেত গ্রন্থ

Артикул BE1500

Цена US \$0.75/0.65 €

**Датский**  
**IP #29: *En introduktion til NA-møder***

Артикул DK3129 Цена US \$0.24/0.21 €



**Польский**  
**IP #2: *Grupa***

Артикул PL3102  
Цена US \$0.31/0.26 €

**Испанский**

Построчно  
пронумерованный  
Базовый текст с  
алфавитным указателем  
***Narcóticos Anónimos***

Артикул SP1102LN  
Цена US \$11.55/10.00 €



Путеводные принципы: дух наших традиций

***Los principios que nos guían:  
el espíritu de nuestras tradiciones***

Артикул SP1201 Цена US \$11.00/9.70 €



**Русский**

*Living Clean: The Journey Continues*

**Жить чистыми:**

**Путешествие продолжается**

Артикул RU1150

Цена US \$9.75/7.70 €



**Украинский**

**IP #14: *Досвід одного залежного:  
прийняття, віра та зобов'язання***

Артикул UA3114 Цена US \$0.24/0.21 €

**IP #23: *Залишатись  
чистим після випуски***

Артикул UA3123 Цена US \$0.24/0.21 €





## Скоро

### Арабский

Это работает: как и почему

إنه ينجح

Артикул AR1140 Цена US \$9.00/7.90 €

### Малайский

Базовый текст (Пятое издание)

*Narcotics Anonymous*

Артикул BM1101 Цена US \$7.90/6.90 €

